

Naziv kolegija: Čitanje klasičnog kineskog teksta

Nositeljica kolegija: doc. dr. Ivana Buljan

ECTS: 3

Trajanje: jedan semestar

Status: Izborni kolegij za studente treće godine

Satnica: 2 sata tjedno

Jezik: hrvatski, kineski

Uvjeti za upis kolegija: položeni Standardni kineski jezik (jezične vježbe) za drugu godinu.

**Opis kolegija:** Naziv Klasični kineski (古代漢語) konvencionalni je način kako se imenuje pisani oblik starokineskoga jezika od kraja razdoblja Proljeća i ljeta (chunqiu) do kraja dinastije Han. Temeljna djela toga razdoblja služila su kao model piscima kasnijih razdoblja. Pored toga što su na klasičnom kineskom zapisana znamenita djela klasične kineske kulture, on je u velikoj mjeri utjecao i utječe na suvremeni kineski književni izraz (novine, književna djela, itd.) budući da velik dio njegova vokabulara i gramatičkih konstrukcija potječe upravo iz klasičnog kineskog. Klasični su kineski elementi u toj mjeri prisutni u modernom pisanom jeziku da je teško zamisliti ovladavanje i usavršavanje u modernom jeziku bez određenog poznavanja klasičnog kineskog. Na kolegiju se čitaju i analiziraju ulomci najznamenitijih djela toga razdoblja, kao što su Lunyu, Mengzi, Zuo Zhuan, Zhuangzi i dr.

**Sadržaj kolegija:** Tumačenje sustava pisma, usvajanje gramatike, rječnika i frazeologije, fonološka analiza, rad na uzorcima izvornoga teksta pisanog tradicionalnim pismenima, prevođenje na moderni kineski i na hrvatski jezik, interpretacija teksta, uvođenje u kulturno-povijesnu pozadinu teksta.

**Cilj kolegija:** Upoznati studente sa stilističkim i lingvističkim karakteristikama klasične kineske literature što je neophodan uvjet za razumijevanje kineske kulture općenito a posebno njezinih misaonih sadržaja (filozofije).

**Doseg:** Studenti će naučiti prepoznavati i čitati otprilike 400 znakova. Moći će čitati i prevoditi jednostavnije tekstove iz razdoblja zaraćenih država (zhanguo) i razdoblja dinastije Han.

**Uloga kolegija u ukupnom curriculumu:** Učenje je klasičnog kineskog jezika nezaobilazna sastavnica sinološke naobrazbe, a jednako je tako i obavezan dio školovanja u Kini,. Kolegij se sadržajno dopunjava s kolegijem Kineska filozofija i Kineska kultura i civilizacija. Učenje klasičnog kineskog ujedno bitno poboljšava i razinu znanja modernog kineskog.

**Metode učenja i poučavanja:** Predavanje i vježbe, prevođenje s klasičnog kineskog na hrvatski i vježbe prevođenja rečenica s klasičnog kineskog na moderni kineski, glasno čitanje teksta, individualne domaće zadaće gdje će student trebati samostalno obraditi novi uzorak teksta koristeći rječnik klasičnog kineskog, interpretiranje sadržaja.

**Provjera znanja i ocjenjivanje:** Svaki sat započinje kratkom provjerom znanja gradiva prethodnog sata. Završna ocjena ovisi o rezultatima kratkih provjera znanja, domaćim zadaćama, redovitom pohađanju nastave, zalaganju na satu.

**Obaveze studenata:** Studenti su obavezni redovito dolaziti na sat i redovito pisati domaće zadaće. Studenti će osim grupnih domaćih zadaća imati i individualne zadaće koje će morati referirati na satu pred drugim studentima. Student koji izostane više od 5 puta od ukupno 15, gubi pravo na potpis.

**Gradivo:** Od ljetnog semestra 2007., od kada se na studiju sinologije nudi ovaj kolegij, svaki se semestar citaju drugi tekstovi što omogućuje i studentima koji su kolegij već slušali da ga iznova pohađaju.

#### **Literatura:**

#### **Udžbenici:**

徐宗才, 古代汉语, 二年级教材, 北京语言大学出版社, 2003 重印

徐宗才, 古代汉语, 三年级教材, 北京语言大学出版社, 2003 重印

徐宗才, 古代汉语, 四年级教材, 北京语言大学出版社, 2003 重印

Li Haiyan, *Uvod v klasično kitajščino*, Birografika BORI, Ljubljana 2000.

A. D. Syrokomla Stefanowska, *A Classical Chinese Reader*, University of Hawaii Press, 1996.

#### **Priručnici:**

Edwin G. Pulleyblank, *Outline of Classical Chinese Grammar*, University of British Columbia Press, Vancouver 1995.

Jerry Norman, *Chinese*, Cambridge University Press, Cambridge 2006. (str. 83.-111.)

**Rječnik:**

王力古漢語字典, Zhonghua Shuju, Beijing, 2000 重印

古汉语常用字字典, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 2005 重印